

CHINOIS

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

VERSION

Stéphane FEUILLAS, Isabelle RABUT

Coefficient : 3 ; durée : 4 heures

Une copie a été corrigée cette année et a obtenu la note de 04 / 20.

Le texte proposé était extrait d'un court essai en six parties de Han Shaogong intitulé *Yexing zhe mengyu* [Paroles rêveuses de brigands] dans lequel était critiqués la philosophie post-moderne (*houxiandai zhexue*, l. 8) et, plus particulièrement, l'individualisme, seule issue, à en croire les existentialistes, les structuralistes et leurs sectateurs, à la mort de Dieu. L'essentiel de la réflexion de Han Shaogong consistait, dans cette cinquième partie, à dénoncer l'illusion d'une telle pensée, faisant fi des rapports sociaux, et incapable de concevoir que la vie en société (c'est-à-dire dès que deux personnes au moins sont impliquées) comportait d'elle-même l'établissement de règles et de valeurs visant à assurer l'existence même de l'individu.

Le texte était assez long mais ne comportait guère de difficulté grammaticale. Il faisait appel cependant à un vocabulaire assez précis que le candidat ou la candidate ne maîtrisait pas. La copie qui n'a su « traduire » qu'une moitié du texte faisait apparaître de nombreuses lacunes lexicales. Les exemples sont nombreux. Le jury s'est ainsi étonné que des termes aussi courants que *faze* (règles ou principes, l. 6), *quanwei* (pouvoir, l. 6), *daode* (morale ou éthique, l. 7) n'aient pas été reconnus.

L'allusion à Robinson Crusoé et à Vendredi (l. 9) a été bien repérée mais il s'agissait là de la seule phrase correctement traduite, le reste de la version proposée étant une suite de contresens parfois étonnants. La langue du texte par ailleurs usant à la fois de références savantes (Roland Barthes ; Erich Kahler, un de ses commentateurs ; l. 18-19) et d'idiomes parfois très populaires n'a su être rendue (à ce titre, faut-il rappeler que l'expression « *zenme yang dou xing* » (l. 15) ne saurait en aucun cas être traduite par « la vie ainsi » mais par quelque chose comme « peu importe, tout est possible » ?).

On trouvait dans le dernier paragraphe une expression plus difficile : *Zhongzi wu* (l. 28), littéralement « la danse de la loyauté », qui renvoyait à une chorégraphie couramment représentée pendant la Révolution culturelle dans laquelle les danseurs ou les gardes rouges exprimaient leur dévotion à la pensée de Mao Zedong tout en brandissant *Le Petit livre rouge*. Ce terme permettait à Han Shaogong de renvoyer dos à dos les slogans de la Révolution Culturelle qui déniait à l'individu toute espèce de valeur et ceux de la période présente qui exalte sans distance critique l'individualisme à tout crin.

Il n'était pas attendu que les candidats éventuels fussent à même d'élucider toutes les difficultés du texte proposé. Il s'agissait cependant de tester leur réactivité et leur capacité à proposer des solutions même imparfaites. De ce point de vue, le jury a dû se rendre à l'évidence, la nature du texte, son mélange des niveaux de langue et le réalisme de la critique n'ont pas été perçus. En conséquence, le jury a décidé de choisir pour les épreuves à venir des sujets de version peut-être plus conformes au niveau supposé des candidats.